



# Outreach Newsletter

## In this Edition

1. Book Review: Qayb Libaax (The Lion's Share) .....2-5
2. Neighborhood Partnership Grant: .....6
3. Job of the month: ..... 7
4. Community Resources:.....8

## Qormooyinka Caddadkan

1. Gorfeyn Buugga: Qayb Libaax: .....2-5
2. Tababarka Qoraalka Deeqaha: .....6
3. Shaqada Bisha: ..... 7
4. Adeegga Bulshada: .....8

*The SomaliCAN Outreach Newsletter is a bilingual publication of the Somali Community. If you have questions or story ideas for making our schools, hospitals or other community resource centers more effective in meeting the needs of special populations including new Americans and people with developmental disabilities, please do not hesitate to contact the SomaliCAN Outreach Newsletter editorial team. We can be reached by phone at 614-439-3034 or e-mail us at [info@SomaliCAN.org](mailto:info@SomaliCAN.org).*

## Book Review: Qayb Libaax (The Lion's Share) Gorfeyn Buugga: Qayb Libaax

**As promised in the Somali section of the October 2015 edition of Outreach, we will begin to pay attention to the cultural and academic development of Somali. The ideas and resources that we publish are intended to help change attitudes or serve as points of reference for our target population and service providers. In this edition of Outreach, a bilingual review of a Somali book is presented. Please enjoy, look for the book online or in your local library and share your feedback with the Outreach team at [outreach@somalican.org](mailto:outreach@somalican.org). We also welcome similar stories for future publication in Outreach.**

**Book Review: Qayb Libaax (The Lion's Share)**

**Author: Said Salah Ahmed**

**Illustrator: Kelly Dupre**

**Publisher: Minnesota Humanities Commission**

*Qayb Libaax (The Lion's Share)* is a storybook rendition of a popular folktale in Somali culture. The book is one of four, published as a part of the Somali Bilingual Book Project of the Minnesota Humanities Commission. Launched in 2006, through a joint effort by the Minnesota Humanities Commission and the local Somali community, the initiative sought to produce resources which promoted and sustained heritage languages and improve English literacy skills among-

-refugee and immigrant families. Along with the book series, dual-language audio and video recordings were also produced for each of the books. Set in Somalia, the story goes that the beasts of prey were on the hunt for food when they found and killed a camel. As the animals begin dividing the camel meat among themselves, the lion protests, declaring that they cannot eat without his permission. One by one the animals present their proposal to the lion for distribution of the camel meat, with the lion disagreeing at every turn and demanding the greatest share. Ultimately, the story ends with the lion being provided with the greatest share.

As with most parables and folktales, in this story lies the lesson, that sometimes life is not fair.

The tale can also be used as a catalyst for discussing the perils of greed and the importance of fairness. For generations, folktales were used by Somali adults to inculcate children with values and morals central to Somali and Islamic culture. Given the dearth of multicultural literature in children's literature, and more so in the subfield of Somali children's literature, this book is a welcome contribution. Given the increasing importance of valuing children's home cultures and languages, this wonderful book not only connects children with their heritage but also promotes the development of intergenerational literacy. See page 3.

## ... Book Review: Qayb Libaax (The Lion's Share) Gorfeyn Buugga: Qayb Libaax

Not only is the book culturally responsive and sustaining for Somali children and families, it is also written in English and Somali.

With the use of Somali, not only can parents connect with this well-known folktale, but can also read to their children using the Somali text.

Images play an important role in the engagement of families with this text, particularly for families who may have low literacy skills in English and Somali. Kelly Dupre's illustrations are beautiful; not only do the images capture the animals and setting central to the folktale, they also do a great job of punctuating the emotions of the story's protagonists.

The exaggeration of emotions is key to Somali storytelling, and it's fascinating how Dupre is able to render this exaggeration through illustration. The, at times, abstract illustrations may be challenging for some, particularly for newcomer families who may not have had previous exposure to illustrations used in children's books.

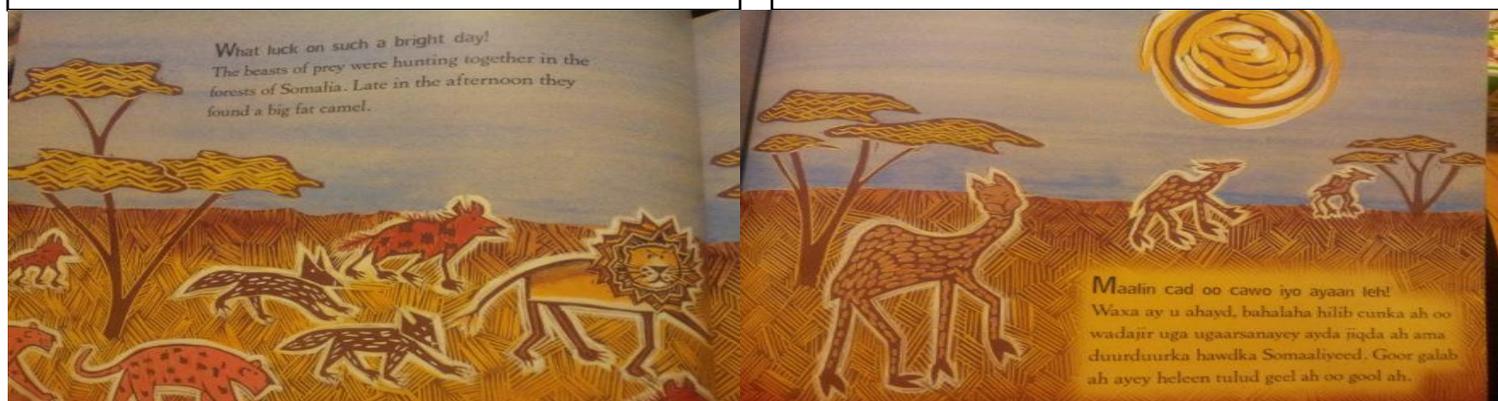
The inclusion of the Somali text is the standout feature of this book. Words like '*bahalaha*' (beasts) are sure to make Somali readers, child or adult, chuckle.

Rendering an oral folktale into written form undoubtedly was not a simple task, but author Said Salah Ahmed deserves applause particularly, because folktales tend to be relayed in classical Somali, a higher-level of Somali analogous to Old English.

One of the drawbacks of the text is that the written Somali does not appear to be adapted for young children, but relies on the use of classical Somali, a form of Somali typically reserved for folktales, poetry and proverbs. As a result young Somali heritage language learners may have challenges reading the text, not to mention their parents who are more familiar with standard written Somali. A key consideration for authors, who seek to produce dual language Somali-English children's texts, will be to use Somali that is accessible for young children as well as their parents.

Overall, this is an incredible addition to existing dual language children's literature for Somali children. In an era where parents are concerned about promoting Somali cultural understandings in their children, dual language books not only connect children with heritage culture, but also heritage literacies.

\*\*\* ENDS \*\*\*



## ... Book Review: Qayb Libaax (The Lion's Share) Gorfeyn Buugga: Qayb Libaax

**Gorfeyn Buugga: Qayb Libaax**

**Qoraaga Buugga: Saciid Saalix Axmed**

**Farshaxan: Kelly Dupre**

Qayb Libaax waa sheeko Soomaaliyeed oo aad loo yaqaan hadana buug lagu soo daabacay. Buugani waa mid ka mid ah afar buug oo ay soo dabacday Somali Bilingual Book Project of Minnesota Humanities Commission.

Jaaliyadda Soomaaliyeed iyo *Minnesota Humanities Commission* ayaa isku kaashatay 2006kii in ay soo saaraan buuggag iyo cajalado iyo fiidiyo ay ku baran karaan qaxootiga iyo dadka kaleba luqadda Igiriisiga.

Qayb Libaax waa sheeko ka dhacday Soomaaliya. Ugaartii baa dibadda u soo baxday si ay wax ay cunaan u helaan. Waxay dileyn hal Geel ah. Markay sidaas uun u bilaabeen in ay kala qaybsadaan hilibkii, libaaxii baa diiday qaybtooda.

Wuxuu yiri isaga oo san ogalaansho bixinin la ma cuni karo. Qayb walba oo ay ula yimaadeen wuu diiday libaaxu. Sheekadu waxay ku dhamaataa libaaxii oo la siiyey qaybta ugu weyn.

Qayb Libaax waa sheeko ay ku dheehantahay murti iyo casharo badan. Waxaan ka baran-karnaa in aysan jirin cadaalad mar marka qaarkood. Sheekadan waxaa loo adeegsankaraa in lagaga hadlo xumaanta ay leedahay wax-badso iyo wanaaga cadaaladda.

Sanado badan, waalidiinta Soomaaliyeed waxay adeegsan jireen sheekooyiin murti leh si ay caruurta u baraan uguna ababiyaan adaabta diinta iyo dhaqanku ay amaanaan.

Maadaama ay fara-ku-tiris yihiin buuggaagta ku qoran caruurta luuqadahooda siiba Af-Soomaaliga, sidaas darteed, buuggani waa wanaag ku soo biiray bulshada.

Ayaamahan waxaa soo korartay xishmeynta caruurta dhaqamadooda iyo luuqadahooda.

Sidaas darteed, buuggani iskuma soo dhaweeyo caruurta iyo dhaqankooda kaliya ee wuxuu horimarinayaa sheekooyinkii dhaqameed ee la'iska soo dhaxlay. Maadaama uu buugu ku qoranyahay Af-Soomaali iyo Ingiriisi, dadka kalena way ka faaiidaysankaraan.

Eeg bogga 5

## ... Book Review: Qayb Libaax (The Lion's Share) Gorfeyn Buugga: Qayb Libaax

Af-Soomaaliga uu ku qoranyahayna wuxuu u fududeenayaa waalidku in ay u akhriyaan caruurtooda sheekooyinkan soo jireenka ah.

Qoysaska akhrisku uu ku dhibyahay, sawirada buuga la socda ayaa soo jiidanaya oo hagaya. Kelly Dupre sawiradeedu way qurux badanyiheen. Sawiradeedu waxay tusayaan dugaagii sheekada ku jiray oo dhan iyo xanaaqii ama farxadii ka muuqatay wajiyadooda.

Waxaa layaab leh siday Kelly u sawirtay oo ay u buunbuunisay suuraha ka muuqda wajiyada dugaagga.

Waa suurtagal caruurta qaarkood in aysan fahmin macnaha ay sawiradu u taaganyihiin taasna waxaa ugu wacnaankara in aysan hada ka hor buugaaga sawiro leh aysan soo akhrisan jirin. Buugga waxa ugu weyn ee macnaha u yeelay waa Af-Soomaaliga lagu daray!

Ereyo badan oo ay ciyaalku iyo cirooluhuba ay ku qoslaan baa ku jira buugga.

Qoraaga Saciid Axmad wuxuu mudanyahay mahad, waayo ma fududo in sheeko afka laga sheegi-jiray in laga dhigo qoraal. Waxaa haboon in uu qoraagu ku qoro luuqad ay caruurta fahmikaraan. Caruurta kaliya ma ahane, kacaanka kale ee xiisanaya sheekooyinka Soomaaliyeed. Badanaa sheekooyinka Soomaalidu xittaa kuwa luugu talagalay ciyaalka waxay ku qoranyihiin luuqad iyo ereyo adag oosan fahamkeedu fududayn.

Qayb Libaax waa sheeko aad u wanaagsan oo ku qoran labo luuqadood. Waxaan ku jirnaa wakhti ay waalidiintu ay rabaan in ay ka dhaadhiciyaan caruurtooda dhaqanka Soomaalidu waa maxay. Buuggani wuxuu u soo dhawaynaya caruurta iyo dhaqankooda Soomaaliyeed.

\*\*\* DHAMAAD \*\*\*

### Wax ka Ogoow SomaliCAN

SomaliCAN waa hay'ad u adeegta iskuna xirta bulshada oo bixisa adeegyo, macluumaad, iyo talooyin. Adeegyada SomaliCAN waxaa ka mid ah tababarro dhaqanka ah, turjumaad Soomaaliga, daryeelka caafimaadka, adeegyada dhallinyarada, xiriirka bulshada, falanqaynta siyaasadda gobolka, u ololaynta xuquuqda Soomaalida iyo wargelinta shacabka.

Wixii macluumaad ah ka eeg [www.SomaliCAN.org](http://www.SomaliCAN.org).

# Grant Opportunity for Neighborhood Associations United Way of Central Ohio

## NEIGHBORHOOD PARTNERSHIP GRANTS 2016

### OVERVIEW OF PROGRAM

United Way of Central Ohio, The Columbus Foundation, PNC and the City of Columbus, Department of Development are pleased to announce the 2016 Neighborhood Partnership Grants Program (NPG). The program is designed to support neighborhood organizations and improvements in low-and-moderate-income areas of Franklin County. Projects should be designed to be resident driven and are not required to be large or sophisticated for grant consideration.

- Applicants are required to be 501(c) (3) organizations **or** must partner with a registered 501(c)(3) fiscal agent at the time the proposal is submitted.
- Two (2) proposals are permitted per applying group. Applicants must demonstrate capacity to execute both projects, in the event that both proposals are awarded funding.
- The maximum amount of each grant is \$10,000 annually. Prior-year grant recipients may apply for continued funding for a multi-year project, **but this is not guaranteed.**
- Neighborhood Partnership Grant funds can constitute no more than 75% of the total project budget. Proposals must detail the source(s) of the remaining 25%, whether in-kind donations/services or monetary resources.

### AREAS OF FOCUS FOR PROJECTS

Proposed projects for the 2016 grant cycle should focus on one of following four areas (several examples of the types of projects that may qualify are included, but do not feel constrained by these examples – as long as the project links to one of the four areas):

1. Community & Economic Development – Gateway signage, beautification, newsletters, websites, festivals, public events, public art projects, and more.
2. Education & Public Awareness – Youth service, leadership development, health and fitness, community public relations, social media projects, and more.
3. Crime Prevention & Safety – Block watches, awareness programs, national night out activities, anti-litter, clean and safe programs, anti-graffiti, personal safety, community safety, mediation, and more.
4. Home Improvement and Education – Exterior home improvements, residential lot beautification, physical improvement of blighted/vacant housing, education regarding home repairs, energy efficiency, financial literacy and more.

### The Application Process

Applying for a Neighborhood Partnership Grant is a one-step, online application process. Proposals **cannot** be partially completed and saved for submittal at a later date. Applicants should prepare all of their information, and required attachments, prior to beginning the online application.

### APPLICATION DATES AND DEADLINES:

Forms can be accessed through United Way of Central Ohio's website. The link to the online 2016 NPG application will be available starting **Monday, November 30, 2015.**

Go to [www.liveunitedcentralohio.org/npg-application](http://www.liveunitedcentralohio.org/npg-application) for more information.

**DEADLINE: Friday, January 22, 2016 by 11:59 p.m.**

## Job Opportunity of the Month

**Position: Job Developer**

Employer: Community Refugee and Immigration Services

Looking for enthusiastic, outgoing and highly motivated individual to establish and maintain employer relationships, advocate for local refugee populations and help adult refugees reach self-sufficiency through meaningful employment. Must have excellent communication skills, with the ability to overcome barriers, juggle priorities, think critically, imagine possibilities and develop creative solutions. Familiarity with American workplace culture and strong intercultural communication skills are a must.

Hours: Full-time, 40 hours/week

Benefits: competitive hourly wage, medical/dental/vision insurance eligibility, flexible spending account (FSA) program, 403b tax-deferred retirement savings option, paid time off, paid holidays, direct deposit, training opportunities

**Essential Job Functions:**

Effectively markets and represents a program, its clients and services to employers to establish sustainable relationships

Make cold calls, visit employers and develop a wide-spread professional network  
Takes a wide variety of factors into consideration, including employer and client needs, client's background, current situation and future goals

Collaborates with Employability Instructors and Employment Counselors to identify and mobilize employment opportunities appropriate for clients' skills and individual career path

Counsels clients regarding plans for meeting needs and aids clients to mobilize their inner capacities and environmental resources to improve social functioning

Refers clients to community resources, educational institutions, and other organizations

Follows up with employers to ensure successful job placement and retention of clients  
Provides important employer feedback to the Employability and ESOL classes about desired skills, interview success, and workplace expectations

**Experience and Skills:**

Bachelor's Degree, preferably in Business Administration or related field

Excellent English oral and written skills

Working knowledge of MS Word and Excel, Internet, Email, PPT and Social Media

Ability to travel around Columbus without notice to employment-related appointments

Valid driver's license, appropriate vehicle insurance, and good driving record

Minimum of three years work experience in the U.S. strongly preferred

To [apply](http://www.crisohio.org), please visit [www.crisohio.org](http://www.crisohio.org)

## Central Ohio Community Resources

### Police:

Emergency: 9-1-1

Non-emergency: 614-645-4545

Sheriff: 614-462-3333

### Mental Health Crisis:

Netcare Access: 614-276-2273

### Poison Control: 1-800-222-1222

Columbus Health Department

Free Clinic: 614-240-7430

### Legal Matters:

Legal Aid Society: 614-241-2001

### Child Abuse and Neglect:

FCCS: 614-229-7000

### Housing:

CMHA: 614-421-6000

### Information and Referral:

HandsOn: 614-221-2555 or 211

### Somali Services

#### SomaliCAN

614-489-9226

[www.SomaliCAN.org](http://www.SomaliCAN.org)

The Omolesky Law Firm

614-441-5305

## SOMALICAN SERVICES:

### Health Communication and Literacy:

- Patient education
- Prescription access
- Cultural competency training
- Information & Referral

### Community Education:

- Youth engagement
- Services in Schools
- Advocacy and Support
- Scholarships
- Annual Graduation
- Crime Prevention
- Disaster Preparedness

### SomaliCAN Outreach Newsletter:

- Monthly bilingual newsletter
- Advertisements
- Articles
- Cultural Competency
- Research
- Legislation
- Developmental Disabilities

### Immigration Services:

- Green card applications
- Citizenship applications
- Citizenship education

### Somali Interpretation & Translation:

Do you require highly qualified legal interpreters and translators in an Ohio court, law office, federal agency or other venues? SomaliCAN is the most reliable source of highly competent professional Somali court /legal interpreters and translators in Ohio and around the United States and globally.

Please contact a SomaliCAN specialist today. SomaliCAN provides interpretation and translation in social services, medical, legal, academic and financial settings.

## SomaliCAN

Phone. (614)489-9226

Fax: (614) 448-4395

E-mail:

[info@somalican.org](mailto:info@somalican.org)

To advertise a product or service, contact us today:

[info@somalican.org](mailto:info@somalican.org).



Funded by the Ohio Developmental Disabilities Council under the Developmental Disabilities Assistance and Bill of Rights Act, Public Law 106-402.

To request a copy of SomaliCAN Outreach Newsletter send an e-mail to [Outreach@SomaliCAN.org](mailto:Outreach@SomaliCAN.org) or visit [www.SomaliCAN.org](http://www.SomaliCAN.org).